

Multilingual-Index

Übersicht

Um Ihr Archiv für fremdsprachige Kunden zugänglich zu machen, gehört die Mehrsprachigkeit bei Bildern, Videos, und anderen Medien zu den Grundausstattungen der Backstage Datenbank. Eine zusätzliche Möglichkeit, Medien in verschiedenen Sprachen zu verschlagworten, kann durch erweiterte Sprachindexe geschaffen werden. Durch den Multilingual-Index können Sie eine präzise Durchsuchbarkeit Ihres Archives in mehreren Sprachen erreichen, die sich Ihren Wünschen flexibel anpasst.

Vorab zur Einrichtung des Multilingual-Index

Die Index-Erweiterung ist eine einmalige Zusatzleistung, die nicht von Ihrem Service-Vertrag abgedeckt ist.

Die Erweiterung Ihres Indexes ist eine technische Dienstleistung, deren Umfang von der Größe Ihre Medienarchivs und der vorhandenen Verschlagwortung abhängt. Sehr gerne beraten wir Sie und erstellen Ihnen ein individuelles Angebot zur Umsetzung.

Des Weiteren beachten Sie bitte, dass durch die Verwendung von zwei oder mehr Indexen das monatliche Datenvolumen für die Metadaten leicht steigt und sich damit Ihre laufenden Kosten geringfügig erhöhen können.

Achtung: Pflegeerfordernis bei mehrsprachiger Verschlagwortung

Die Pflege der Metadaten in mehreren getrennten Sprachen wird nicht automatisiert vorgenommen und erfordert somit zusätzlichen Arbeitsaufwand für Ihre Agentur. Ob sich eine vorhandene gemischtsprachige Verschlagwortung technisch trennen lässt, hängt davon ab, ob die fremdsprachigen Begriffe entsprechend getrennt/markiert wurden.

Tipp

Bereits im Voraus die Medien mehrsprachig verschlagworten

Für die Integration weiterer Sprachindexe (die Trennung der Metadaten in verschiedene Sprachindexe wird von picturemaxx als **Multilingual-Index** bezeichnet) ist es von Vorteil, wenn Sie bereits im Voraus Ihre Medien separat in einer oder mehreren anderen Sprachen pflegen. Das Hinzufügen weiterer Sprachmasken ist aufwandslos möglich. Grundsätzlich können Sie auch die Einrichtung des **Multilingual-Index** als Anlass nehmen, Ihre Medien in mehrere Sprachen zu übersetzen.

Allgemeines zur Mehrsprachigkeit in Backstage

In Ihrer Backstage Mediendatenbank haben Sie die Möglichkeit, die im Medium eingebetteten Metadaten in unterschiedliche Masken einzupflegen, welche sprachabhängige Suchanfragen berücksichtigen können. Der IPTC-Standard sieht grundsätzlich keine Trennung der Metadaten nach Sprachen vor. Das heißt, dass es z.B. nur ein Feld für die Stichwörter gibt, in denen diese sprachunabhängig eingepflegt werden. Dem IPTC-Standard trägt die Standardkonfiguration in der Backstage Datenbank Rechnung.

Wörterbücher

Damit fremdsprachige Redakteure Ihre auf Deutsch verschlagworteten Medien finden können, benutzt Ihre Backstage Datenbank-Wörterbücher. picturemaxx bietet Ihnen verschiedene Wörterbücher bereits vorausgefüllt an, z.B. Englisch (GBR)<>Deutsch. Darüber hinaus lassen sich weitere individuelle Wörterbücher in bis zu 75 Sprachen einpflegen.

Wörterbücher finden Sie im Backstage unter **Medienverwaltung > Klassifizierungen > Wörterbücher**.

Hinweis

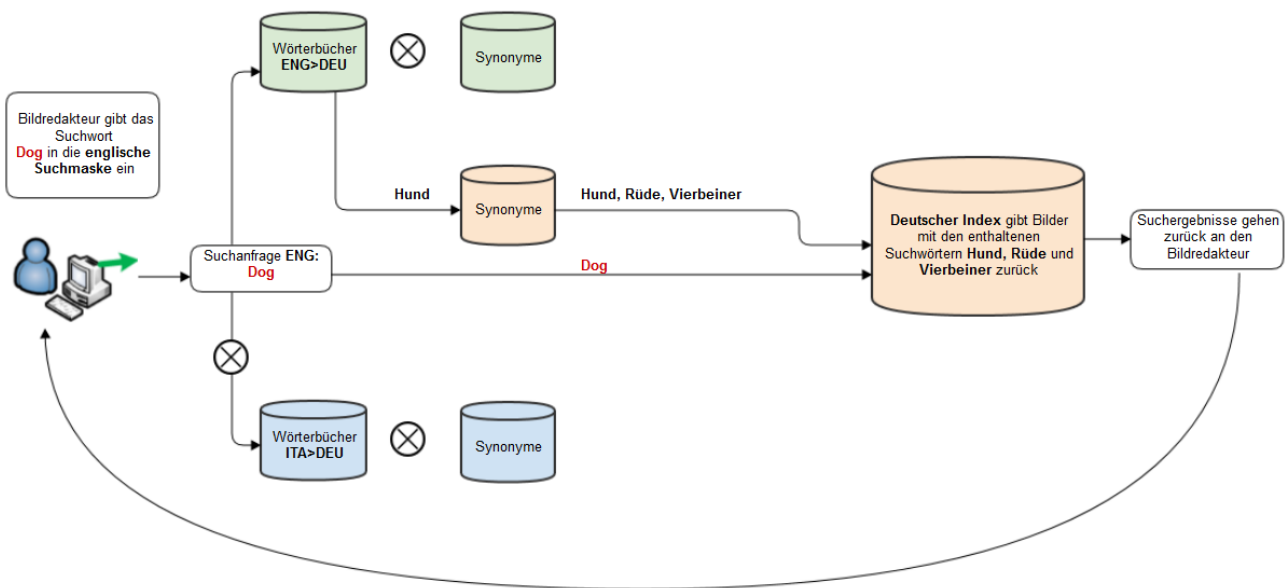
Weitere Informationen über die Verwaltung der Wörterbücher finden Sie im FAQ **Wörterbücher**.

Beispielsuche und Übersetzung bei der Standardsuche:

Sie verwalten in Ihrer Mediendatenbank deutschsprachige, italienischsprachige, französischsprachige und englischsprachige Kunden. Dazu haben Sie Ihre Webseite und den Webshop in diesen Sprachen angelegt. Sehen Sie nun anhand der Grafiken zwei Suchbeispiele:

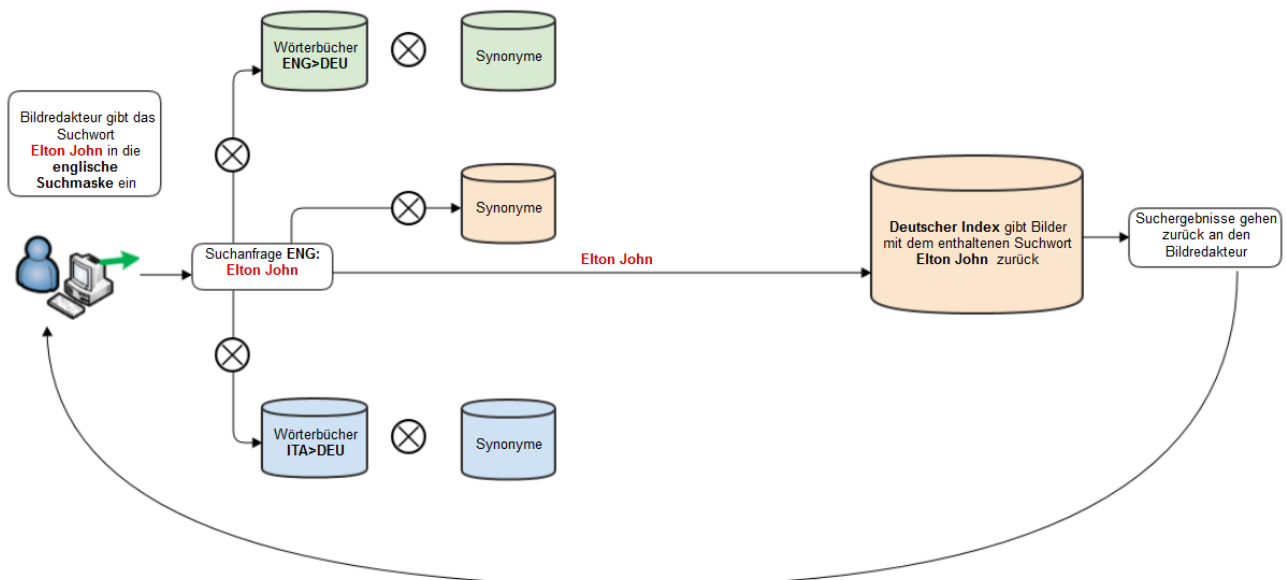
Suchbeispiel 1: Ein Kunde sucht über Ihre Webseite nach dem Wort **Dog**. Vorher hat er die Sprachschaltung der Webseite auf Englisch umgestellt. Die **Wörterbücher** übersetzen den englischen Begriff in die Grundsprache der Datenbank, welche in dem hier verwendeten

Fallbeispiel Deutsch ist. Die Übersetzung **Hund** wird zusätzlich mit den in der Datenbank hinterlegten **Synonymen Rüde** und **Vierbeiner** angereichert.



Suchbeispiel 1: Websuche (Sprache: Englisch) nach ‚Dog‘ – Übersetzung und Synonyme in Deutsch: Hund, Rüde, Vierbeiner. ‘

Suchbeispiel 2: Ein englischsprachiger Kunde sucht nun über Ihre Webseite nach der Phrase **Elton John**. Die **Wörterbücher** übersetzen den englischen Begriff in die Grundsprache der Datenbank, welche in unserem Fallbeispiel Deutsch ist. Es findet keine Übersetzung dieses Begriffes statt, da er nicht im Wörterbuch hinterlegt ist.



Suchbeispiel 2: Websuche (Sprache: Englisch) nach ‚Elton John‘ – keine Übersetzung, da nicht im Wörterbuch vorhanden.

Die oben beschriebene Übersetzung findet in analoger Form für einen italienischsprachigen Kunden statt.

Voraussetzung für die automatische Übersetzung der Suchanfrage ist, dass das System die Suchsprache des Bildredakteurs erfasst. Dies geschieht folgendermaßen:

- Der Bildredakteur ist im Mediennetzwerk bei picturemaxx als fremdsprachiger Kunde registriert. Die Länderzuordnung wird in den Stammdaten angezeigt.
- Ein Bildredakteur ändert auf der Webseite im eingeloggten / nicht-eingeloggten Zustand einen vorhandenen Sprachregler von Deutsch hin zu einer anderen Sprache

Wichtig

Haben Sie Ihre Suchwörter auf Englisch in der deutschen Maske gepflegt, findet ein Bildredakteur mit englischer Sucheinstellung die Medien nicht. Grund hierfür ist, dass seine Suchanfrage ins Deutsche übersetzt wird, in den deutschsprachigen Metadaten jedoch nur englische Begriffe stehen. Hier hebt die Übersetzung die Anzeige der Wörterbücher aus.

Anders verhält es sich, wenn ein Bildredakteur auf der Webseite im eingeloggten / nicht-eingeloggten den vorhandenen Sprachregler von Deutsch hin zu einer anderen Sprache wechselt, jedoch trotzdem ein Wort auf Englisch sucht. In diesem Fall findet keine Übersetzung statt.

Funktionsweise des Multilingual-Index

Obwohl der IPTC-Standard keine sprachliche Trennung der Metadaten vorsieht, trägt picturemaxx dieser Notwendigkeit bei der Suche und Darstellung Rechnung. Vor allem Bildagenturen mit fremdsprachigen Partnermedien in der eigenen Datenbank haben somit die Möglichkeit, Ihr Medienangebot in verschiedenen Sprachen zu pflegen.

Wenn Sie Ihre Metadaten sprachlich trennen und das Suchergebnis entsprechend ausgeben wollen, lässt sich dies über den **Multilingual-Index** realisieren. Hinter dem Begriff verbirgt sich eine Erweiterung des einsprachigen Standard-Index um beliebig viele weitere fremdsprachige Indexe. Diese sind in der Datenbank mit einer anderen Sprachkennzeichnung wie der bei Ihnen eingestellten Standardsprache markiert.

Zur Verschlagwortung können Sie nun den entsprechenden Sprach-Tab öffnen. Im folgenden Screenshot wurde ein weiterer Index jeweils für Englisch und Italienisch angelegt:

Bearbeitung von Medium (ID 8209)

<< < 4 (11) > >> Zurück zur Übersicht Bearbeiten Schnellfunktionen Schnellfunktionen (Finanzen) Schnellfunktionen (Beschaffung)

Beschriftungsvorlagen

Allgemein Allgemein 2 Löschaufträge Mehrsprachig Sonstige Felder Suchen und Ersetzen Test Vorschau Metadaten Historie Rechte Distributionen

Sprache: Deutsch
 Deutsch
 Englisch (USA)
 Italienisch

Inventar

Dateiname (mit Endung) 39-000125-01_klein.tif

Mediennummer

Beschreibung
 Wörter: 0, Zeichen (ohne Leerzeichen): 0
 , Zeichen (mit Leerzeichen): 0

Objektname

Überschrift

Autonummer Kein Urheber

By-Line/Pseudonym

Besondere Hinweise

Drop-down-Menü Sprache: Zusätzliche Indexte für Englisch und Italienisch angelegt

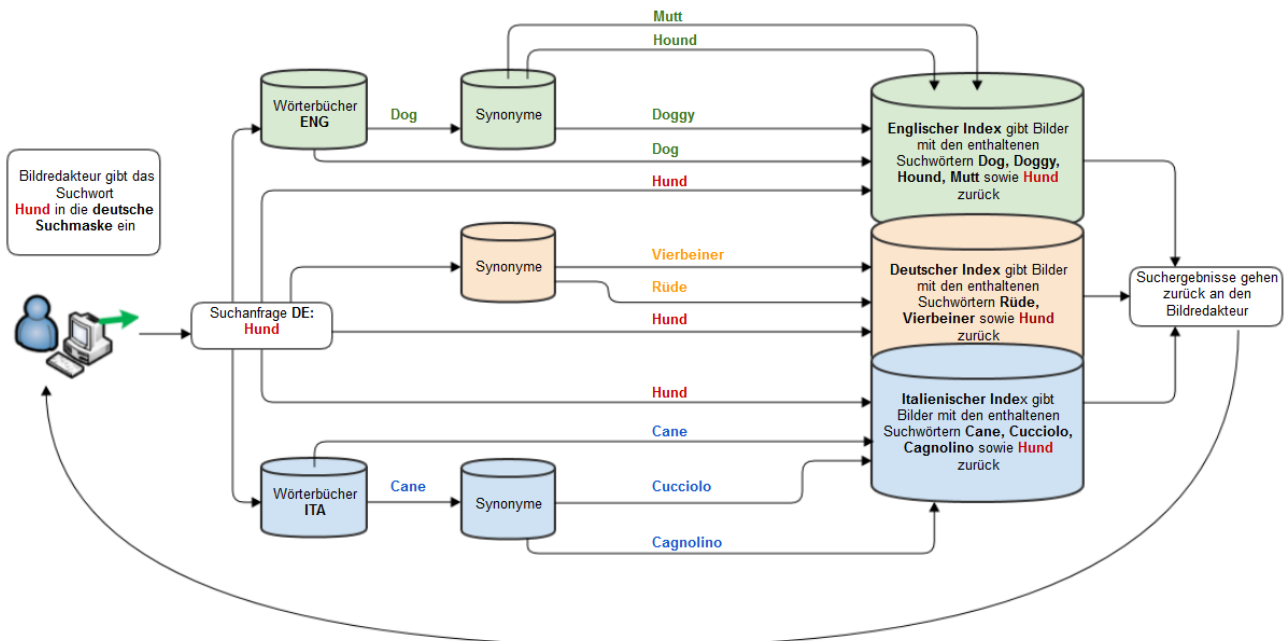
Interpretation der Suchphrasen durch den **Multilingual-Index**:

- Eine deutsche Suchanfrage wird durch die hinterlegten **Wörterbücher** auf Englisch und Italienisch übersetzt. Mit dieser Übersetzung wird der italienische und englische Index nach Suchergebnissen durchsucht. Ist das Suchwort z.B. **Hund**, werden folgende Begriffe an die Indexte weitergereicht: **Hund** (deutscher Index), **Cane** (italienische Index) und **Dog** (englischer Index).
- Zusätzlich dazu wird nach vorhandenen **Synonymen** (Medien > Klassifizierungen > Wörterbücher) sowohl für den deutschen Begriff als auch für alle übersetzten Begriffe gesucht. Sind Synonyme für diese Wörter hinterlegt, wird die Suchanfrage mit entsprechenden Synonymen angereichert. Folgende Suchanfrage wird nun in unserem Beispiel an die Indexte weitergegeben: **Hund, Rüde, Vierbeiner** (deutsche Index), **Cane, Cucciolo, Cagnolino** (italienischer Index) und **Dog, Hound, Doggy** (englischer Index).
- Zusätzlich hierzu wird wie auch im Standard-Index jeder Index nach dem ursprünglich angefragten Suchwort durchsucht. Somit empfängt der italienischsprachige und englischsprachige Suchindex zusätzlich die Suchanfrage nach **Hund** und gibt die hierfür vorhandenen Ergebnisse zurück.
- Einige Suchbegriffe besitzen keine Übersetzung oder Synonyme, wie etwa Eigennamen ohne doppelte Wortbedeutung (z.B. **Elton John**). In diesem Fall sind auch keine Synonyme vorhanden. Dennoch wird die Suchphrase an jeden bestehenden Index weitergegeben. Anders verhält es sich bei doppeldeutigen Nachnamen wie etwa Tom **Cruise** (Es findet sich u.a. die Übersetzung „Kreuzfahrt“)

Beispielsuche:

Sie verwalten in Ihrer Datenbank deutschsprachige, italienischsprachige und englischsprachige Kunden. Dazu haben Sie Ihre Webseite in diesen Sprachen angelegt. Sehen Sie nun anhand der Grafiken zwei Suchbeispiele:

Suchbeispiel 1: Ein Bildredakteur sucht über den Webshop mit deutscher Spracheinstellung nach dem Wort **Hund**. Der Grafik können Sie das Verhalten mit dieser Suchanfrage entnehmen.

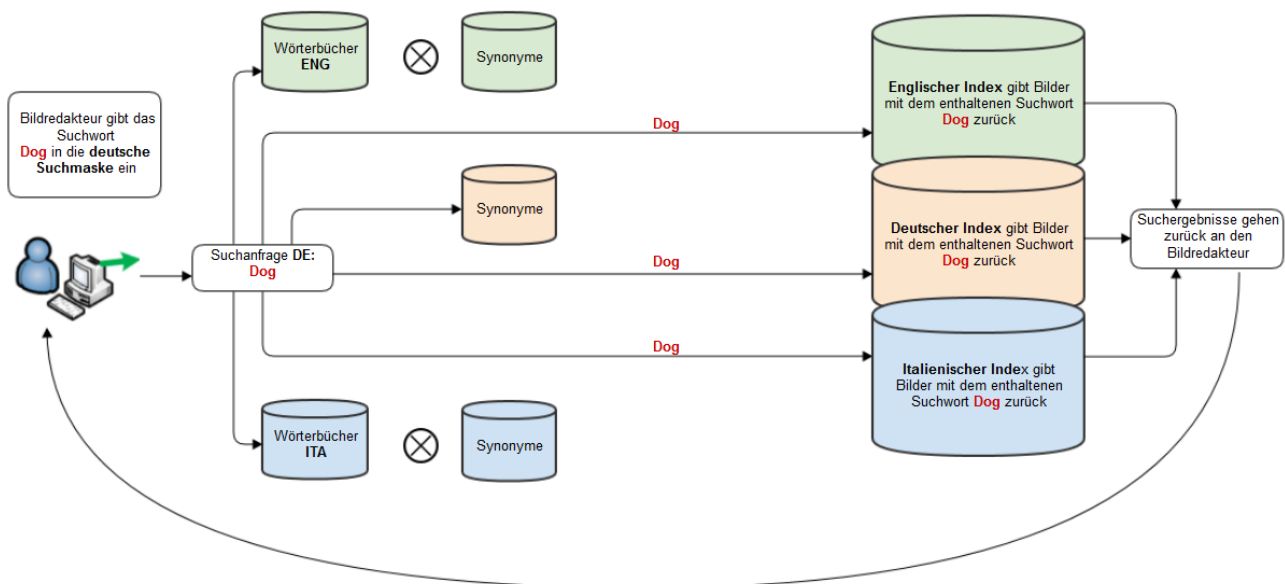


Suchbeispiel 1: Webshop (Sprache: Deutsch) – Suche nach ‚Hund‘

Hinweis

Wenn ein Bildredakteur in einer anderen als der bei ihm hinterlegten Sprache sucht, kann keine Übersetzung des Suchbegriffes stattfinden: In der eigenen Sprache liegt keine Übersetzung für den fremdsprachigen Begriff vor. Trotzdem wird das ursprüngliche Suchwort an alle drei Indexe übergeben:

Suchbeispiel 2: Ein Bildredakteur sucht über den Webshop mit englischer Spracheinstellung nach dem Wort **Dog**. Der Grafik können Sie das Verhalten mit dieser Suchanfrage entnehmen.



Suchbeispiel 2: Webshop (Sprache: Englisch) – Suche nach ‚Dog‘

Mediendownload: Beim Download eines Mediums wird immer die vom Redakteur ausgewählte Suchsprache in die Metadaten des Mediums geschrieben. Fehlt diese, wird auf die von Ihnen definierbaren Fallback-Sprachen zurückgegriffen (siehe nächstes Kapitel). Fallbacks kommen sowohl beim Download aus Ihrer Webshop-Lösung zum Einsatz als auch im my-picturemaxx Mediennetzwerk.

Weitere Einstellungen für die Suchsprachen

Spracheinstellungen werden aus der Backstage Datenbank gesteuert. In diesem Bereich können Sie neben der Default-Sprache für Ihre Metadaten zusätzliche *Fallbacks* festlegen. Fallbacks kommen zur Geltung, wenn die präferierte Sprache nicht vorhanden ist und auf eine weitere Index-Sprache zurückgegriffen werden soll. Die Einstellungen hierfür stehen Ihnen im folgenden Bereich zur Verfügung:

Administration > Spracheinstellungen > Sprachen

Sprachen

▼ Standard-Sprachen

Nachfolgende Sprachen sind als Standard definiert:

Medien-Beschriftung **Fallbacks konfigurieren**

Finanzen ▼

▼ Ihre Web-Sprachen

Für Ihre Web-Sprachen haben Sie individuelle Einstellungen vorgenommen. Diese können Sie in folgendem Bereich verwalten:

[Web > Einstellungen > Web-Sprachen](#)

▼ Weitere Sprachen auswählen

Aktivieren Sie die Checkboxes mit den Sprachen, die Ihnen in den jeweiligen Bereichen zur Verfügung stehen sollen. Für Änderungen bezüglich der Medien-Beschriftung nehmen

Schnellsuche Filter Sortierung Ansichten ▼ Export

	Name Deutsch	Name Englisch (USA)	Medien-Beschriftung	Finanzen	Web (Bearbeitung der Inhalte)↑	Web (Aktiv auf der Website)
	Englisch (USA)	English (USA)	☒	☒	☒	☒
	Italienisch	Italian	☐	☐	☒	☒
	Polnisch	Polish	☐	☐	☒	☒
	Deutsch	German	☒	☒	☒	☒

Administration > Spracheinstellungen > Sprachen: Bereich ‚Standardsprachen‘: Option ‚Fallbacks konfigurieren‘

- Navigieren Sie hierfür in den oben beschriebenen Bereich.
- **Fallbacks konfigurieren:** Hier können Sie je nach Ausgangssprache weitere Sprachen einstellen, auf die als Fallbacks zurückgegriffen wird:

Datenbankeinstellungen / Metadaten-Sprachen / Übersicht

▼ Standard-Sprachen

Fallback aktivieren ☒

▼ Standard-Sprachen

Deutsch:	Englisch (USA) ▼	+
	Französisch ▼	- +
Englisch (USA):	Deutsch ▼	+
Französisch:	Deutsch ▼	+
Sonstige:	Deutsch ▼	- +

Dialogfeld „Datenbankeinstellungen“: Fallbacks konfigurieren

Tipp

Das Thema Suchindex ist sehr vielschichtig. Bitte wenden Sie sich per E-Mail an support@picturemaxx.com an unser Support-Team, wenn sich Fragen zur Einrichtung des Multilingual-Index ergeben oder wenn wir Sie bei der Nutzung Ihrer vorhandenen Verschlagwortung unterstützen können. Und wie immer freuen wir uns auf Ihr Feedback und Ihre Anregungen.